

# Act

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῆ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν  
Савл же був згодний-із — вбивством його Сталося ж у  
[G4569](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4909](#) [G3588](#) [G0336](#) [G0846](#) [G1096](#) [G1161](#) [G1722](#)
- ἐκεῖνη τῆ ἡμέρα, διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν  
той — день гоніння велике на — церкву — в  
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1375](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#)
- Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ  
Єрусалимі всі ж розсіялися по — землях — Юдеї і  
[G2414](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1289](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- Σαμαρείας, πλὴν τῶν ἀποστόλων.  
Самарії окрім — апостолів  
[G4540](#) [G4133](#) [G3588](#) [G0652](#)

| А Савл похваляв його вбивство. І утиск великий постав того дня проти єрусалимської Церкви, і всі, крім апостолів, розпорішилися по краях юдейських та самарійських.

- 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποίησαν κοπετὸν  
поховали ж — Стефана мужі побожні і вчинили плач  
[G4792](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4736](#) [G0435](#) [G2126](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2870](#)
- μέγαν ἐπ' αὐτῷ.  
великий над ним  
[G3173](#) [G1909](#) [G0846](#)

| І поховали Степана мужі побожні, і плакали ревно за ним.

- 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,  
Савл же нищив — церкву по — домах входячи  
[G4569](#) [G1161](#) [G3075](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1531](#)
- σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας, παρεδίδου εἰς φυλακὴν.  
тягнуци ж мужів і жінок віддавав до в'язниці  
[G4951](#) [G5037](#) [G0435](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5438](#)

| А Савл нищив Церкву, — вдирався в домі, витягав чоловіків і жінок та давав до в'язниці.

- 4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον, εὐαγγελιζόμενοι, τὸν λόγον.  
— ж отже розсіяні пройшли благовіщючи — слово  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1289](#) [G1330](#) [G2097](#) [G3588](#) [G3056](#)

| Ходили тоді розпорішенці, та Боже Слово благовістіли.

- 5 Φίλιππος δὲ, κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας, ἐκήρυσσεν αὐτοῖς  
Пилип же зійшовши до — міста — Самарії проповідував їм  
[G5376](#) [G1161](#) [G2718](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G2784](#) [G0846](#)
- τὸν Χριστόν.  
— Христа  
[G3588](#) [G5547](#)

| Ось Пилип прийшов до самарійського міста, і проповідував їм про Христа.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν,  
 слухали ж — натовпи — сказане від — Пилипа одностайно  
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5376](#) [G3661](#)

ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.  
 коли — чули вони і бачили — знамення які він-чинив  
[G1722](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

| А люди вважали на те, що Филип говорив, і згідно слухали й бачили чуда, які він чинив.

7 πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ,  
 багато бо з-тих-що мали духів нечистих кричачи голосом гучним  
[G4183](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4151](#) [G0169](#) [G0994](#) [G5456](#) [G3173](#)

ἐξήρχοντο; πολλοὶ δὲ, παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ, ἐθεραπεύθησαν.  
 виходили багато ж паралізованих і кульгавих зцілилися  
[G1831](#) [G4183](#) [G1161](#) [G3886](#) [G2532](#) [G5560](#) [G2323](#)

| Із багатьох бо, що мали їх, ду́хи нечисті виходили з криком великим, і багато розслаблених та кривих уздоровілися.

8 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
 і-стала ж велика радість у — місті тому  
[G1096](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5479](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

| І радість велика в тім місті була!

9 Ἄνῆρ δέ τις, ὀνόματι Σίμων, προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγέων, καὶ  
 Муж же один на-ім'я Симон був-раніше у — місті чаклюючи і  
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G4613](#) [G4391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3096](#) [G2532](#)

ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν.  
 дивуючи — народ — Самарії кажучи що-є хтось він-сам великий  
[G1839](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5100](#) [G1438](#) [G3173](#)

| Був один чоловік, на ім'я йому́ Сімон, що до того в цім місті займався ворожб́ітством та дурив самарійський народ, видаючи себе за якогось великого.

10 ὃς προσεῖχον πάντες, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν  
 якого слухали всі від малого до великого кажучи Цей є  
[G3739](#) [G4337](#) [G3956](#) [G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#)

ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλῃ.  
 — сила — Бога — звана Великою  
[G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3173](#)

| Його слухали всі, — від найменшого аж до найбільшого, кажучи: „Він — сила Бога, що зветься велика!“

11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις, ἐξεστακέσαι  
 слухали ж його через — довгий час — чаклунствами здивовував  
[G4337](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2425](#) [G5550](#) [G3588](#) [G3095](#) [G1839](#)

αὐτοῦς.  
 їх  
[G0846](#)

| Його ж слухалися, бо він їх довгий час дивував ворожб́ітством.

12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ, εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ  
коли ж увірували — Пилипові, що-благовіщував про — Царство —  
[G3753](#) [G1161](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2097](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ  
Боже і — ім'я Ісуса Христа хрестилися мужі ж і  
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0907](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#)

γυναῖκες,  
жінки  
[G1135](#)

Та коли йняли віри Пилипові, що благовістив про Боже Царство й Ім'я Ісуса Христа, чоловіки й жінки охристίлися.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς, ἦν προσκαρτερῶν  
— ж Симон і сам увірував і охрестившись був постійно-при  
[G3588](#) [G1161](#) [G4613](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G1510](#) [G4342](#)

τῷ Φιλίππῳ. θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας,  
— Пилипові бачачи ж знамення і сили великі що-здійснювалися  
[G3588](#) [G5376](#) [G2334](#) [G5037](#) [G4592](#) [G2532](#) [G1411](#) [G3173](#) [G1096](#)

ἐξίστατο.  
дивувався  
[G1839](#)

Увірував навіть сам Сίмон, і, охрестившись, тримався Пилипа; а бачивши чуда й знамéна великі, він дуже дивувався.

14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ  
Почувши ж — що-в Єрусалиμί апостоли, що прийняла —  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2414](#) [G0652](#) [G3754](#) [G1209](#) [G3588](#)

Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ  
Самарія — слово — Боже послали до них Петра і  
[G4540](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G2532](#)

Ἰωάννην,  
Івана  
[G2491](#)

Як зачули ж апостоли, які в Єрусалимі були, що Боже Слово прийняла Самарія, то послали до них Петра та Івана.

15 οἵτινες καταβάντες, προσήύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν Πνεῦμα Ἅγιον.  
які зійшовши помолилися за них, щоб прийняли Духа Святого  
[G3748](#) [G2597](#) [G4336](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

А вони, як прийшли, помолились за них, щоб Духа Святого вони прийняли,

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενί. αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ  
ще-ж-не бо був на жодного з-них зійшов тільки ж  
[G3764](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3762](#) [G0846](#) [G1968](#) [G3440](#) [G1161](#)

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.  
охрещені-були вони в — ім'я — Господа Ісуса  
[G0907](#) [G5225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

бо ще ні на одного з них Він не сходив, а були вони тільки охрищені в Ім'я Господа Ісуса.

17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον.  
тоді поклали — руки на них і приймали Духа Святого  
[G5119](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Тоді на них руки поклали, і прийняли вони Духа Святого!

18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων, ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν  
побачивши ж — Симон що через — покладання — рук —  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1936](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#)

ἀποστόλων, δίδεται τὸ Πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,  
апостоливі дається — Дух приніс їм гроші  
[G0652](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4374](#) [G0846](#) [G5536](#)

| Як побачив же Сίмон, що через накладання апостольських рук Святий Дух подається, то приніс він їм гроші,

19 λέγων, Δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς  
кажучи Дайте і-мені — владу цю щоб на-кого — покладу —  
[G3004](#) [G1325](#) [G2504](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2007](#) [G3588](#)

χεῖρας, λαμβάνη Πνεῦμα Ἅγιον.  
руки приймав Духа Святого  
[G5495](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

| і сказав: „Дайте й мені таку владу, щоб той, на когю покладу свої руки, одержав би Духа Святого!“

20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου, σὺν σοὶ εἶη  
Петро ж сказав до нього — Срібло твоє з тобою хай-буде  
[G4074](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0694](#) [G4771](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1510](#)

εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, ἐνόμισας διὰ χρημάτων  
на погибель бо — дар — Божий подумав-ти за гроші  
[G1519](#) [G0684](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3543](#) [G1223](#) [G5536](#)

κτᾶσθαι.  
придбати  
[G2932](#)

| Та промовив до нього Петро: „Нехай згине з тобою те срібло твоє, бо ти думав набути дар Божий за гроші!“

21 οὐκ ἔστιν σοὶ μερίς, οὐδὲ κληρὸς, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ; ἢ γὰρ  
немає — тобі частки ані долі у — слові цьому — бо  
[G3756](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3310](#) [G3761](#) [G2819](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1063](#)

καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ Θεοῦ.  
серце твоє не є праве перед — Богом  
[G2588](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2117](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

| У цім ділі нема тобі частки ні уділу, бо серце твоє перед Богом не слушне.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Κυρίου,  
покайся ж від — злості твоєї цїєї і проси — Господа  
[G3340](#) [G3767](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2549](#) [G4771](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1189](#) [G3588](#) [G2962](#)

εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἢ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου;  
чи ж проститься тобі — задум — серця твого  
[G1487](#) [G0687](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1963](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Тож покайся за це лихе діло своє, і проси Господа, — може прощений буде тобі зámір серця твого!

23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας, ὁρῶ σε ὄντα.  
бо — у-жовчі гіркоти і кайданах неправди бачу тебе що-перебуваєш  
[G1519](#) [G1063](#) [G5521](#) [G4088](#) [G2532](#) [G4886](#) [G0093](#) [G3708](#) [G4771](#) [G1510](#)

Бо я бачу, що ти пробува́єш у жовчі гіркій та в пύтах неправди”.

24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ, πρὸς τὸν  
відповівши ж — Симон сказав Помоліться ви за мене до —  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1189](#) [G4771](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#)

Κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.  
Господа щоб ніщо не-прийшло на мене з-того-що сказали  
[G2962](#) [G3704](#) [G3367](#) [G1904](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2046](#)

А Сίμον озвався й сказав: „Помоліться за мене до Господа, щоб мене не спіткало нічого з того, про що ви говорили”.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι, καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου,  
Вони ж отже засвідчивши і говоривши — слово — Господне  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1263](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν  
поверталися до Єрусалиму багатьом також селищам — самарян  
[G5290](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4183](#) [G5037](#) [G2968](#) [G3588](#) [G4541](#)

εὐηγγελίζοντο.  
благовіщуючи  
[G2097](#)

А вони ж, засвідчивши, і Слово Господне звістивши, повернулись до Єрусалиму, і звіщали Єв́ангелію в багатьох самарійських оселях.

26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων, Ἄναστηθι καὶ  
Ангел же Господній промовив до Пилипа кажучи Встань і  
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G2980](#) [G4314](#) [G5376](#) [G3004](#) [G0450](#) [G2532](#)

πορεύου κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ  
йди на південь на — дорогу — що-сходить від  
[G4198](#) [G2596](#) [G3314](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2597](#) [G0575](#)

Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν; αὕτη ἐστὶν ἔρημος.  
Єрусалиму до Гази вона є пустинна  
[G2419](#) [G1519](#) [G1048](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2048](#)

А ангел Господній промовив Пилипові, кажучи: „Устань та на південь йди, на дорогу, що від Єрусалиму до Гази спускається, — порожня вона”.

27 καὶ ἀναστὰς, ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης  
і вставши пішов і ось муж ефіоп євнух вельможа  
[G2532](#) [G0450](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0128](#) [G2135](#) [G1413](#)

Κανδάκης, βασιλίσσης Αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς,  
Кандакії цариці ефіопів який був над усією — скарбницею її  
[G2582](#) [G0938](#) [G0128](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1047](#) [G0846](#)

ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ,  
який приходив поклонитися до Єрусалиму  
[G3739](#) [G2064](#) [G4352](#) [G1519](#) [G2419](#)

І, вставши, пішов він. І ось муж етіопський, скопéць, вельможа Кандакі, цариці етіопської, що був над усіма її скарбами, що до Єрусалиму прибув поклонитись,

28 ἦν τε ὑποστρέφων, καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ, καὶ  
був же повертаючись і сидючи на — колісниці своїй і  
[G1510](#) [G5037](#) [G5290](#) [G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0716](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἰσαΐαν.  
читав — пророка Ісаіу  
[G0314](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2268](#)

| вертався, і, сидючи на повозі своїм, читав пророка Ісаю.

29 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ  
сказав же — Дух — Пилипові Пидійди і пристань до  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G5376](#) [G4334](#) [G2532](#) [G2853](#) [G3588](#)

ἄρματι τούτῳ.  
колісниці цієї  
[G0716](#) [G3778](#)

| А Дух до Пилипа промовив: „Пидійди, та й пристань до цього повозу“.

30 προσδραμών δὲ, ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἰσαΐαν τὸν  
підбігши ж — Пилип почув його що-читає Ісаіу —  
[G4370](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0191](#) [G0846](#) [G0314](#) [G2268](#) [G3588](#)

προφήτην, καὶ εἶπεν, Ἐνθά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις?  
пророка і сказав Чи-ж — розумієш що читаєш?  
[G4396](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0686](#) [G1065](#) [G1097](#) [G3739](#) [G0314](#)

| Пилип же підбіг і почув, що той читає пророка Ісаю, та й спитав: „Чи розумієш, що ти читаєш?“

31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με?  
— ж сказав Як бо ж зможу якщо не хтось поведе мене?  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1410](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3594](#) [G1473](#)

παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον, ἀναβάντα, καθίσαι σὺν αὐτῷ.  
і-попросив же — Пилипа піднявшись сісти з ним  
[G3870](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0305](#) [G2523](#) [G4862](#) [G0846](#)

| А той відказав: „Як же міжку, як ніхто не напутьить мене?“ І впросив він Пилипа піднятися та сісти з ним.

32 ἡ δὲ περιοχή τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη, Ὡς πρόβατον  
— же уривок — Писання який читав був цей Як вівця  
[G3588](#) [G1161](#) [G4042](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G0314](#) [G1510](#) [G3778](#) [G5613](#) [G4263](#)

ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν  
на заклання ведена-була і як ягня перед — стригалем своїм  
[G1909](#) [G4967](#) [G0071](#) [G2532](#) [G5613](#) [G0286](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2751](#) [G0846](#)

ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.  
безмовне так не відкриває — уста Свої  
[G0880](#) [G3779](#) [G3756](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

| А слово Писання, що його він читав, було це: „Як вівцю на заріз Його ведено, і як ягня супроти стриґія безголосо, так Він не відкрив Своїх уст!“

33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ], ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη. τὴν γενεὰν  
У — приниженні Його — суд Його забраний-був — рід  
[G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2920](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1074](#)

αὐτοῦ, τίς διηγήσεται? ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.  
Його хто розповідь? бо забирається від — землі — життя Його  
[G0846](#) [G5101](#) [G1334](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#)

У прини́женні суд Йому віднятий був, а про рід Його хто розповість? Бо життя Його із землі забирається”.

34 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίπῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος  
відповівши ж — євнух — Пилипові сказав Прошу тебе про кого  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2135](#) [G3588](#) [G5376](#) [G3004](#) [G1189](#) [G4771](#) [G4012](#) [G5101](#)

ὁ προφήτης λέγει τοῦτο? περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός?  
— пророк каже це? про себе чи про іншого когось?  
[G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4012](#) [G1438](#) [G2228](#) [G4012](#) [G2087](#) [G5100](#)

Віді́звася ж скопéць до Пилипа й сказав: „Благаю тебе, — це про кóго говорить пророк? Чи про себе, чи про іншого когось?“

35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς  
відкривши ж — Пилип — уста свої і почавши від —  
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#)

γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ, τὸν Ἰησοῦν.  
Писання цього благовістив йому — Ісуса  
[G1124](#) [G3778](#) [G2097](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

А Пилип відкрив уста свої, і, зачавши від цього Писання, благовістив про Ісуса йому.

36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ  
коли ж йшли по — дорозі прийшли до якоїсь води і  
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G5100](#) [G5204](#) [G2532](#)

φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ; τί κωλύει με βαπτισθῆναι?  
каже — євнух Ось вода що перешкоджає мені охреститися?  
[G5346](#) [G3588](#) [G2135](#) [G3708](#) [G5204](#) [G5101](#) [G2967](#) [G1473](#) [G0907](#)

І, як шляхом вони їхали, прибулі до якоїсь води. І озвався скопéць: „Ось вода. Що мені заважає хреститися?“

37 {εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν.  
сказав ж — Пилип Якщо віруєш від усього — серця можна  
[G2036](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1487](#) [G4100](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1832](#)

ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν  
відповівши ж сказав Вірую — Сином — Божим бути — Ісуса  
[G0611](#) [G1161](#) [G2036](#) [G4100](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1511](#) [G3588](#) [G2424](#)

Χριστόν}.

Христа  
[G5547](#)

А Пилип відказав: „Якщо віруєш із повного серця свого, то можна“. А той відповів і сказав: „Я вірую, що Ісус Христос — то Син Божий!“

38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα. καὶ κατέβησαν, ἀμφότεροι εἰς τὸ  
і звелів зупинити — колісницю і зійшли обидва у —  
[G2532](#) [G2753](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0716](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0297](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὑδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.  
воду — ж Пилип і — євнух і охрестив його  
[G5204](#) [G3588](#) [G5037](#) [G5376](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2135](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#)

І звелів, щоб пóвіз спинився. І обідва — Пилип та скопéць — увійшли до води, і охрестив він його.

39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμα Κυρίου ἤρπασεν τὸν  
 коли ж вийшли з — води Дух Господній підхопив —  
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G4151](#) [G2962](#) [G0726](#) [G3588](#)

Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος; ἐπορεύετο γὰρ τὴν  
 Пилипа і не бачив його більше — євнух продовжував бо —  
[G5376](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3765](#) [G3588](#) [G2135](#) [G4198](#) [G1063](#) [G3588](#)

ὁδὸν αὐτοῦ, χαίρων.  
 дорогу свою радіючи  
[G3598](#) [G0846](#) [G5463](#)

| А коли вони вийшли з води, Дух Господній Пилипа забрав, і скопéць уже більше не бачив його. І він їхав, радіючи, шляхом своїм.

40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος, εὐηγγελίζετο τὰς  
 Пилип же опинився у Азоті і проходячи благовіщував —  
[G5376](#) [G1161](#) [G2147](#) [G1519](#) [G0108](#) [G2532](#) [G1330](#) [G2097](#) [G3588](#)

πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.  
 міста усі аж-до — прибуття його до Кесарії  
[G4172](#) [G3956](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2542](#)

| А Пилип опинився в Азоті, і, переходячи, звіщав Євaнгелію всім містам, аж поки прийшов у Кесарію.